


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы практики		

АННОТАЦИЯ
ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ
«ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ»

**по направлению 45.03.02 «Лингвистика»
профиль «Перевод и переводоведение»**

1. Цели и задачи производственной практики

Цели практики:

Целями освоения производственной переводческой практики являются:


- профессиональная и психологическая адаптация обучающегося в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- составление баз данных, словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;
- профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности;
- сбор материала для выпускной квалификационной работы.

Задачи практики:

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного);
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развитие навыков по организации труда переводчика;
- углубление знаний обучающихся по теории и практике перевода;
- развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- развитие у обучающихся способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;
- отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений;
- отработка умений пользоваться словарями (двухязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

2. Место практики в структуре ОПОП ВО

Производственная переводческая практика входит в цикл Б2. «Практика» в часть, формируемую участниками образовательных отношений в рамках основной образовательной программы подготовки бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение».

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы практики		

Производственная практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Производственная практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.

Производственная практика проводится в конце 8-го семестра 4-го курса и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:


- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка;
- Предпрофессиональный электив. Введение в перевод;
- Теория перевода;
- Межкультурные коммуникации;
- Информационные технологии в лингвистике;
- Переводческая практика (учебная).

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения производственной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.


УК-1	способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
УК-5	способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом и философском контекстах
ОПК-1	способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
ОПК-3	способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения
ОПК-4	способность осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения
ОПК-5	способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

3. Требования к результатам прохождения практики


Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и на	ИД-1ук4 Знать принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранных языках ИД-1.1ук4 Знать правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы практики		

иностранном(ых) языке(ах)	<p>ИД-2ук4 Уметь применять на практике деловую коммуникацию в устной и письменной формах, методы и навыки делового общения на русском и иностранном языках</p> <p>ИД-3ук4 Владеть навыками чтения и перевода на иностранном языке в профессиональном общении</p> <p>ИД-3.1ук4 Владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной формах на русском и иностранном языках</p> <p>ИД-3.2ук4 Владеть методикой составления суждения в межличностном деловом общении на русском и иностранном языках</p>
<p>ПК-1 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов письменного перевода</p>	<p>ИД-1пк1 Знать требования к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода</p> <p>ИД-2пк1 Уметь определять коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе, определять виды переводческих трансформаций, необходимых для перевода</p> <p>ИД-3пк1 Владеть навыками выделения коммуникативно-прагматического аспекта перевода с учетом различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке и навыками выполнения письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации посредством выполнения различных видов устного последовательного перевода</p>	<p>ИД-1пк2 Знать основы устного последовательного перевода и систему записи исходного текста для осуществления устного перевода</p> <p>ИД-2пк2 Уметь использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа для обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>ИД-3пк2 Владеть навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и</p>

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы практики		

	темпоральных характеристик исходного текста
ПК-3 Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности	ИД-1пк3 Знать системы машинного и автоматизированного перевода; системы управления переводом; технологии памяти переводов; системы управления качеством переводов; методы редактирования машинного и (или) автоматизированного перевода ИД-2пк3 Уметь находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ИД-3пк3 Владеть основными методами, способами и средствами получения, хранения и переработки информации
ПК-4 Способен использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ИД-1пк4 Знать особенности современной научной парадигмы в области филологии и переводоведения, основные практические проблемы перевода и способы их решений ИД-2пк4 Уметь анализировать переводной текст, рассматривая его в контексте конкретной ситуации; грамотно применять основную терминологию, осуществлять выбор соответствующих эквивалентов; критически анализировать и оценивать качество перевода ИД-3пк4 Владеть навыками изучения специальной литературы по изучаемым вопросам; навыками поиска материала в Интернете; навыками поиска переводческих соответствий для переводимых единиц
ПК-5 Владеет теоретическими основами обучения иностранным языкам	ИД-1пк-5 Знать актуальные проблемы методики как науки ИД-2пк-5 Уметь оперировать основными методическими категориями и понятиями ИД-3пк-5 Владеть знаниями, составляющими теоретическую основу дисциплины, а также стратегиями применения этих знаний на практике в контексте обучения иностранным языкам и приобщения к инокультуре
ПК-6 Владеет способностью использовать современные	ИД-1пк-6 Знать основные современные технологии, наиболее важные методы, средства и организационные формы

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы практики		

технологии иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера	обучения иностранным языкам ИД-2пк-6 Уметь использовать и оценивать методы, технологии и образовательные практики обучения иностранным языкам ИД-3пк-6 Владеть способами и приемами использования современных технологий иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера
---	---

4. Общая трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 часов).

5. Образовательные технологии

Практика является важным элементом развития профессиональной деятельности обучающегося, предполагает максимальную активность в реализации умений и навыков. Практическая работа обучающихся, как и аудиторные занятия, направлена на реализацию основных целей курса: подготовка обучающегося к профессиональной переводческой деятельности.

Основной формой проведения практики является самостоятельная работа обучающегося в организациях, учреждениях и на предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также в структурных подразделениях университета, осуществляющих международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

6. Контроль успеваемости

Промежуточная аттестация проводится в форме: дифференцированный зачет (8 семестр).